Porównanie tłumaczeń Amosa 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym też dniu postawię podupadły szałas Dawida\* \*\* i zamuruję jego wyłomy, i podniosę go z ruin, i odbuduję go jak za dawnych dni,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym też dniu postawię podupadły szałas Dawida, zamuruję wyłomy, podniosę go z ruin i odbuduję go — będzie jak w dawnych czasach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu podniosę upadły przybytek Dawida i zamuruję jego wyłomy; wzniosę jego ruiny i odbuduję go, jak za dawnych dni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego wystawię upadły przybytek Dawidowy, a zagrodzę rozerwanie jego, i obaliny jego naprawię, a pobuduję go, jako za dni dawnych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego dnia podniosę przybytek Dawidów, który upadł, i zbuduję znowu rozpadliny murów jego, a co się było obaliło, naprawię, i znowu zbuduję ji, jako za dni dawnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym dniu podniosę szałas Dawidowy, który upada, zamuruję jego szczeliny, ruiny jego podźwignę i jak za dawnych dni go zbuduję, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu podniosę upadającą chatkę Dawida i zamuruję jej pęknięcia, i podźwignę ją z ruin, i odbuduję ją jak za dawnych dni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu podniosę zniszczony szałas Dawida i naprawię jego pęknięcia. Podniosę go z ruin i odbuduję jak za dawnych dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu podniosę szałas Dawida, chylący się ku upadkowi. Załatam jego dziury, podźwignę go z upadku i odnowię go jak za dawnych dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu podźwignę z upadku szałas Dawida, jego szczeliny zasklepię, wzniosę na nowo jego ruiny i odbuduję go, jak za dawnych dni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні Я підніму шатро Давида, що впало, і відбудую те, що впало, і його розбите підніму і відбудую його так як дні віку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tego dnia dźwignę namiot Dawida, zagrodzę jego wyłomy, podniosę jego ruiny oraz go odbuduję, jak za dawnych dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼW owym dniu podniosę upadły szałas Dawidowy i z pewnością ponaprawiam ich wyłomy. I podniosę jego ruiny, i na pewno wybuduję go jak za dawnych dni, |

1. 1) szałas Dawida, סֻּכַתּדָוִיד (sukkat Dawid), może odnosić się: (1) do dynastii Dawida; (2) do miasta Sukkot. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 7:15-16</x>; <x>230 72:17</x> [↑](#footnote-ref-3)